Side event application / Formulaire de demande de réunion parallèle

Contact

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name/Nom: Dr. Aleksey Novozhilov</th>
<th>Date of application/Date de la demande: 27/03/2019</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Delegation(s)/Délégation(s): Russian Federation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Telephone, Email/Téléphone, courriel: +41766408703, <a href="mailto:novozhilov.av@gmail.com">novozhilov.av@gmail.com</a></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Concept

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description of proposed side event, including objective, expected results, proposed programme and speakers* / Description de la réunion parallèle proposée, y compris les objectifs, les résultats attendus, l’ordre du jour et les orateurs* :</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Background: World Health Organization (WHO) is the leading international organization in medicine and health worldwide. WHO documents and publications cover all health and healthcare development issues in countries all over the world from policy papers to practical guidelines for doctors and nurses. WHO information is a valuable resource for decision-making in medicine and healthcare at all levels. To ensure effective performance WHO exchanges information and communicates in different languages. Ensuring multilingualism WHO is able to better fulfill its objective - the attainment by all people of the highest possible level of health. WHO has a wide range of opportunities to communicate health messages, to produce and disseminate health information and to generate, share and use knowledge about health in an equitable manner. A multilingual organization is better equipped to meet today’s major public health challenge at all levels.</td>
</tr>
<tr>
<td>In 2008, the World Health Assembly adopted the resolution on multilingualism (WHA61.12) that calls for a higher linguistic diversity across the World Health Organization. In 2018, a new resolution &quot;Multilingualism: respect for equality among the official languages &quot; (WHA 71.15) was adopted to ensure equal use of all six official languages throughout the Organization including WHO website. As a division responsible for coordinating the Implementation plan on multilingualism, WHO Press is making every effort to increase publication of high-quality health information in all official languages.</td>
</tr>
<tr>
<td>Russian is one of the six official languages of the World Health Organization. Over the past few years demand for information in Russian has significantly increased. In Russia WHO materials are being actively used to develop health policy and conduct comparative analysis of specific problems across countries. WHO clinical guidelines are a valuable resource for practitioners. It should be noted here that Russian is widely used in the NIS and other countries by health managers in charge of policy development and international cooperation, physicians who got their higher education in Russia and other specialists.</td>
</tr>
<tr>
<td>Medical community in countries that use Russian language is very active. Over the past few years demand for information in Russian has significantly increased. Funding provided by the Russian Federation in 2012-2015 and 2017-2018 helped WHO to meet this demand.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
From May 2012 to June 2015 together with the Russian Federation, WHO (Headquarters and WHO Office for Europe) implemented the “Increasing the quality and quantity of WHO health information in the Russian language” Project to increase publication and dissemination of WHO materials in Russian in different formats: written, electronic and web. From October 2017 to December 2018 Phase II of the “Increasing the quality and quantity of WHO health information in the Russian language” Project was realized. During Phase II 20 books published by the WHO Headquarters and 19 publications by the WHO Regional Office for Europe have been translated, including: “Guide to cancer early diagnosis”, “WHO list of priority medical devices for cancer management. WHO Medical device technical series”, “Standards for improving quality of maternal and newborn care in health facilities”, “Global report on diabetes”, “Health system efficiency: How to make measurement matter for policy and management”, “Facets of public health in Europe”, etc. In addition, two issues of the WHO Bulletin and four issues of the Public Health Panorama in Russian have been published and webpages of the WHO / Europe website have been translated.

Besides the translation, WHO publications have been printed and mailed to health agencies and institutions of the Russian Federation and the CIS countries. The Project received over 100 letters of appreciation from the Russian agencies and institutions and the CIS countries for the mailed WHO publications in Russian. On the one hand, dissemination of the WHO materials translated into Russian has increased interest in the Russian-language health literature, and, on the other hand, highlighted a positive role of the Russian Federation in information support of the health institutions with up-to-date high-quality materials.

As part of the Project, an English-Russian Glossary on primary health care has been developed to ensure a better understanding of terminology by health professionals and harmonization of translation by different translators.

In addition, a Citation analysis of WHO publications in the Russian scientific journals in 2012-2017 has been undertaken. Based on the reliable data the Analysis proves that WHO publications translated into Russian are more cited compared to WHO publications in English. The most cited WHO publications included a number of publications translated under the Project Phase I (2012-2015)

Documents by the WHO Office for Europe published in the 1980s-1990s that remain still actual but available in hard copies only have been digitized and entered in the IRIS library. It should be highlighted here that before the Russian language project the majority of materials in IRIS were available in English only and publications in other official languages were only partially digitized. The Russian language project has given a great momentum to the process of digitation of materials in other languages; besides Russia, representatives of China, Arabian countries and Spanish-speaking counties have followed suit.

Overall, the Project shows effectiveness of the selected format of work; actual results of the Project enjoy a lot of positive feedback from health professionals in Russia and abroad resulting in more requests for translation and distribution of new WHO publications as well as better quality of the translation.

In the framework of the Russia/WHO cooperation, it is advisable to continue the Project in 2019-2020, building on the experience gained by the partners: Department of international cooperation and public relations of the Ministry of Health of the Russian Federation, technical departments of the WHO Headquarters, WHO Regional Office for Europe, Federal Research Institute for Health Organization and Informatics of Ministry of Health of the Russian Federation to increase quantity of health information products in Russian, facilitate transfer of knowledge and ensure availability of information in Russian to all interested parties and organizations that need it the most.

**Proposed Side Event:**
The proposed side event will bring together Member States, policy makers, NGOs, health managers and specialists to develop next steps in implementing WHA71.15 "Multilingualism: respect for equality among the official languages ". Ministries of Health from different countries that use the Russian language will identify needs for translation of WHO materials into Russian for its wider use by health specialists. Results of the “Increasing the quality and quantity of WHO health information in the Russian language” Project Phase II will be presented. The speakers will provide an overview of the
Project successes and barriers. During the proposed event, the books translated and published under the Project as well as special issues of the Bulletin and Panorama in Russian, Russian-English Glossary on primary health care and results of the Citation Analysis will be presented. The speakers will make presentations on each Project direction.

Objectives of the side event:
- To discuss progress in implementing WHA71.15 "Multilingualism: respect for equality among the official languages " to ensure equal use of the six official languages including WHO website in terms of the current use of the Russian language in comparison to other official languages.
- To analyse contribution of the “Increasing the quality and quantity of WHO health information in the Russian language” Project in implementation of this Resolution.
- To present the Project results, translated books and other materials to the interested participants of the World Health Assembly in view of the Citation analysis results and feedback received.
- To increase commitment of the Member States to support multilingualism, and
- To discuss possible continuation of the Project on the basis of positive experience gained by the partners and interest of the key consumers of WHO information in Russian.

Proposed Programme and Speakers:
The key speakers will include:
1. Representatives of the WHO Press and representatives of the Division of Information, Evidence, Research and Innovation WHO Regional Office for Europe
2. Representatives of the Ministry of Health of the Russian Federation
3. Representatives of the Member-states interested in WHO information in Russian, and
4. Representatives of health specialists and managers interested in WHO information in Russian

Alignment to WHO priorities
- WHA71.15 (2018) "Multilingualism: respect for equality among the official languages"
- WHA61.12 (2008) “Multilingualism: implementation of the plan of action”
- Increased quantity and improved quality of WHO health information in six official languages, and
- Improved access to and wider dissemination of WHO health information in the six official languages.

Event details / détails de la réunion

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>21/05/2019 – 23/05/2019</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Time/Heure</td>
<td>Lunch time</td>
</tr>
<tr>
<td>Expected number of participants/Nombre de participants attendus</td>
<td>100</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Exact title of the event/Titre exact de la réunion: Multilingualism: a successful project aimed at increasing translation of WHO materials into Russian – results and perspectives

Interpretation/Interprétation
Interpretation may be provided in the official languages and the estimated costs are as follows: 2 languages: 2568 CHF; 3 languages: 5136 CHF; 6 languages: 11985 CHF.
L’interprétation peut être assurée dans les langues officielles aux coûts estimés suivants : 2 langues-2568 CHF; 3 langues : 5136 CHF; 6 langues : 11985 CHF.
Are interpretation services requested? / L’interprétation est-elle requise ?
Yes/Oui + No/Non □

(If yes, which languages)/(Si oui, en quelle langue) □
English/Anglais + French/Français □ Russian/Russe + Spanish/Espagnol □ Chinese/Chinois □ Arabic/Arabe □
Other language/autre langue: □

Invoice to be sent to/ Facture à envoyer à:
Name/Nom Vladimir Starodubov, Director, Federal Research Institute for Health Organization and Informatics of MoH.
Postal address/ Adresse postale 127254, Russia, Moscow, ul. Dobrolyubova, 11
E-mail/Courriel mail@mednet.ru

Room Layout/Aménagement des salles
Due to type of furniture and technical equipment in the room, the layout of the rooms cannot be changed. For information regarding the location and layout of rooms at the Palais des Nations, please see:
http://www.unog.ch/80256EE60057CB67/(httpPages)/BAE3AF717207A5AF80256EF80049C552?OpenDocument

Le type de mobilier et les installations techniques dans les salles ne permettent pas de modifier l’aménagement de celles-ci. Pour tout renseignement sur l’emplacement ou la disposition des salles au Palais des Nations voir le lien :
http://www.unog.ch/80256EE60057CB67/(httpPages)/BAE3AF717207A5AF80256EF80049C552?OpenDocument

*Badges/ Badges d’accès
WHA side events are for participants of the WHA and, as such, panelists and participants should be drawn from those participating in the Health Assembly.
Les réunions parallèles sont réservées aux participants de l’Assemblée; Les orateurs de ces réunions doivent donc être choisis parmi ceux-ci.

Please complete the form and send it to / Merci de remplir le formulaire et de l’envoyer à
bgoverningbodies@who.int
by 29 March 2019